

УДК 81'38; 801.6; 808

Киран Сингх Верма

Университет им. Джавахарлала Неру, д-р, асс. профессор, Центр русских исследований,
Школа языковых, литературных и культурных исследований, Индия, г. Дели
E-mail: kiransingh1@yandex.com

Сопоставление форм обращения русского языка и языка хинди

В статье рассматриваются формы выражения речевого этикета в хинди и русском языках. В частности, на примере хинди и русского языков исследуются различные формулы приветствия, обращения и прощания. Обучение правильному употреблению формул речевого этикета должно занимать важное место в преподавании любого иностранного языка. При этом необходимо учитывать особенности национальной и культурной самоидентификации.

Ключевые слова: речевой этикет, межличностное общение, приветствие, обращение, прощание.

Киран Сингх Верма

Орыс және хинди тілдеріндегі қарату формаларын салыстыру

Мақалада орыс және хинди тілдеріндегі сөйлеу этикетінің түрлері қарастырылған. Атап айтқанда, хинди және орыс тілдеріндегі сәлемдесу, қаратпа сөз және қоштасудың мысалдары келтірілген.

Түйін сөздер: сөйлесу этикеті, адамдар арасындағы қатынас, сәлемдесу, қаратпа, кешіру.

Kiran Singh Verma

Comparison of the forms of treatment of Russian and Hindi

This article deals with the comparison of forms of address in Russian and Hindi. Here we analyze the formal and informal forms of addressing in both the languages – how the elders and the youngsters are addressed in a family, how one addresses a relative, how one addresses a friend, a stranger, when one is more polite and formal and when informal. Forms and formulas of Russian language and Hindi have analyzed by us on the basis of such distinctive features as: acquainted – unacquainted, related – unrelated, polite – impolite, formal – informal, senior – junior. Sometimes we have taken into account simultaneously two criteria – how a senior addresses his/her junior, or how a junior addresses his senior, or active and passive participants of conversation, i.e. interlocutors.

Keywords: speech etiquette, interpersonal communication, greeting, treatment, goodbye.

В каждом отдельном языке существуют определённые формулы речевого этикета в зависимости от возраста собеседников, их социального и семейного положения, их родственных и личных отношений, формального или неформального характера беседы. Эти формулы отражают двусторонние отношения собеседников – как активного, так и пассивного собеседника. Приветствуя собеседника, обращаются к нему определённым образом, используя имя, отчество, фамилию

и титулы в соответствии с принятым в данной языковой общности обычаем. Помимо собственных имён, в речевом этикете важное место занимают также нарицательные существительные и личные местоимения второго лица. Нормы употребления собственных и нарицательных имён существительных и личных местоимений входят в речевой этикет. Обучение правильному употреблению формул приветствия, обращения и прощания должно занимать важное место в пре-

подавании любого иностранного языка. На примере русского языка и языка хинди мы рассматриваем только формы и формулы обращения.

Любой вид межличностного общения начинается с приветствия (П) собеседника, за которым следует обращение (О) к собеседнику. Приветствие и обращение могут перемещаться, т.е. межличностное общение может начинаться с обращения к собеседнику, за которым следует приветствие: П–О: *Доброе утро, Наталья Ивановна!* или О–П: *Наталья Ивановна, здравствуйте!* Выбор той или иной формулы приветствия и обращения зависит от коммуникативных задач общения.

Формы обращения, т.е. вокативы, подразделяются на два типа: личные и нарицательные. Вокативы, используемые при обращении к знакомым и незнакомым лицам, неодинаковые.

При обращении к знакомым лицам используются личные вокативы, т.е. собственные имена. В личные вокативы русского языка входят имя, отчество и фамилия, которые могут употребляться в разных сочетаниях. Их употребление зависит, с одной стороны, от формального и неформального характера беседы, а с другой стороны, от возрастных различий активного и пассивного собеседника. В формальной беседе, несмотря на возрастные различия, принято употреблять как вежливое обращение по имени и отчеству, например: *Иван Петрович!*, *Людмила Ивановна*. Также употребляют термины уважения вместе с фамилией, например: *Господин Петров*, *Госпожа Катлинская* и т.д. В языке хинди отчество не существует, и в формальной беседе принято обращаться к знакомому лицу по фамилии или по имени, добавляя частицу уважения **ji** (джи) после фамилии, например: **kapUr ji** (капур джи), **biST ji** (бишт джи) или после имени, например: **ravi ji** (рави джи), **ritu ji** (риту джи), **kalpanA ji** (калпана джи). Такая форма обращения является вежливой. В русском языке не имеется эквивалента слова **ji** (джи).

Взрослые знакомые адресуют друг другу обычно по фамилии, но употребление имени не исключено. Фамилия (или имя) сопровождается частицей уважения **ji** (джи) или словом **sAhab** (сахаб). Частица **ji** (джи) употребляется как по отношению к лицу мужского пола, так и женского пола, так и женского пола, а слово **sAhab** (сахаб) употребляется только по отношению к мужчине. Под влиянием английского

языка в языке хинди в разговорной речи также употребляются английские термины уважения при обращении: **misTar** (мистар), **misiz** (мисиз), **mEDam** (мэдам), **mis** (мис). Они употребляются вместе с именем или фамилией. В отличие от **ji** (джи) и **sAhab** (сахаб), они стоят перед фамилией, например: **misTar s^hrmA** (мистар шарма), **misiz s^hrmA** (мисиз шарма) или перед именем, например: **misTar as^hok** (мистар Ашок), **misiz nirmalA** (мисиз нирмала). Термин уважения **mEDam** (мэдам) может употребляться как перед фамилией или именем, так и после фамилии или имени, например: **mEDam s^hrmA** (мэдам шарма) или **s^hrmA mEDam** (шарма мэдам), **mEDam nirmalA** (мэдам нирмала) или **nirmalA mEDam** (нирмала мэдам). Все эти формы, употребляющиеся при апелляции, характеризуются формальностью и вежливостью.

В русском языке при обращении к незнакомому лицу старшего возраста принято употреблять слова *Гражданин*, *Гражданка*, *Бабушка*, *Дедушка*, например: *Дедушка! Не скажете, сколько времени?; Бабушка! Садитесь, пожалуйста, там есть место в вагоне*. Употребление таких обращений, как *Старик*, *Старуха* считается невежливым. Конечно, такие обращения, как *Старик*, *Старуха*, *Мать*, *Матушка*, *Отец* встречаются в речи молодёжи с установкой на шутку [1, с.228]. В языке хинди при обращении к незнакомому лицу старшего возраста принято употреблять такие вокативы, как: **bAbA ji** (баба джи), **ammA** (амма), **dAdI ji** (дади джи), **tAU** (тау), **s^hrlmAn ji** (шриман джи), **mAtA ji** (мата джи), **bahan ji** (бэхен джи). Молодые люди при обращении к старшим мужчинам употребляют **bAbA ji** (баба джи), **ammA** (амма), **dAdI ji** (дади джи), **tAU** (тау), **s^hrlmAn ji** (шриман джи); при обращении к пожилой женщине употребляется обращение **mAtA ji** (мата джи), **bahah ji** (бэхэн джи). В настоящее время заимствованные из английского языка слова **uncle** (анкал) ‘дядя’, **aunty** (анти) ‘тетя’ стали очень употребительными как вокативы (а не как термины родства). Они употребляются при обращении к мужчине и женщине пожилого возраста, соответственно. В следующем отрывке из повести Агьея (*apne-apne ajnabi* (апне-апне аджнаби), Bharatiya Gyanpith, 1975, с. 9) слово **aunty** (анти). ‘тетя’ употреблено при обращении к старой женщине, и она не скрывает свою радость этому обращению:

*Yoke ne kahA: "Anti Selma, merI cintA na kare"
– mEⁿ kAm calA luⁿgi. lekin Apke lie kuc^h..."*

*selmA ekelof ke cehre par ek snigd^h muskAn k^hil
AyI 'ANTI' sambod^han unheⁿ s^hAyad acc^hA hI lagA.*

Ёке не каха: «анти Селма, мери чинта на карен – мэн кам чала лунги. Лекин апке лие кучх...»*

Селма Екелоф ке чехре пар ек снигдх мускан кхил ааи. ‘Анти’ самбходхан унхе шаяд ачха хи лага.

‘Ёке сказала: «Тетя Сельма, не беспокойтесь обо мне – я как-нибудь обойдусь. Но для вас что-нибудь...»

У Сельмы Экелоф на лице появилась приятная улыбка. Обращение к ней как «Тетя» ей, наверное, понравилось.’

При обращении к незнакомому лицу молодого возраста в русском языке принято употреблять *Молодой человек, Девушка, Молодая женщина, Мужчина, Юноша*. Обращения, как *Мужчина* и *Женщина* считаются грубоватыми и употребляются, когда говорящий хочет выразить недовольство, гнев. При обращении к лицам молодого возраста в языке хинди принято употреблять **b^hAI sAhab (бхаи сахаб), b^haiyA (бхайя), dIdI (диди), bahan jI (бэхэн джи, beTA (бета), beTI (бети)**. В хинди не употребляются в качестве обращения к незнакомым людям эквиваленты таких фраз, как *Молодой человек, слушайте!* (**jawAn laRke, suno! (джаван ларке суно!), (laRkI, suno! (ларки, суно!)**). Такие обращения иногда даже вызывают гневную реакцию.

При обращении к детям старшими употребляются такие обращения, как *Малыш, Мальчик, Сыночек, Дочка, Доченька, Девочка, Ребята*. В языке хинди при разговоре с детьми старшие употребляют **beTA (бета), beTI (бети), c^hoTU (чоту), бассе (бачче)**. В языке хинди также употребляется вокатив **guRiyA (гурия)** ‘кукла’. Такая норма обращения не имеет эквивалента в русском языке.

Интересно отметить, что в языке хинди как ласковое обращение к дочке употребляется слово **beTA (бета)**, ‘сыночек’ [5, с.91]. Употребление такого обращения мы находим в следующем отрывке из повести Нареш Мехта – (*yah pat^h band^hu t^hA*, с. 169):

*s^hrId^har bAbU apne kamre kI taraf baR^h gae.
baRI laRkI guNavantI ab^hI tak jAg rahI t^hI.*

- bAbA! Aj bahut der kar dI!

- hAⁿ, beTA! bEjnAt^h calA gayA t^hA.

(шридхар бабу апне камре ки тараф барх гае. Бари ларки гунванти абхи так джаг рахи тхи.

- **баба! Адж бахут дер кар ди!**

- **хан бета бэджнатх чала гая тха.)**

‘Господин Шридхар направился к своей комнате. Старшая дочка Гунаванти до сих пор не легла спать, так как ждала своего отца.

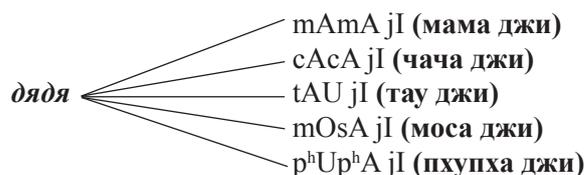
- Отец! Вы очень поздно возвращаетесь сегодня!

- Да, *сыночек*, съездил в Байджнатх.’

В русском языке такое употребление слова *сыночек* как обращение к дочке не встречается.

В русском языке младшие обращаются к родственникам словами-вокативами *дядя (дяденька), тетя (тетенька), бабушка, дедушка*. В языке хинди к родственникам обращаются соответствующими словами. Но в языке хинди таких слов много. Слову *дядя* русского языка соответствуют слова: **mAmA jI (мама джи)** ‘брат мамы’, **sAcA jI (чача джи)** ‘младший брат папы’, **tAU jI (тау джи)** ‘старший брат папы’, **mOsA jI (моса джи)** ‘муж сестры мамы’, **p^hUp^hA jI (пхупха джи)** ‘муж сестры папы’ и, соответственно, слову *тетя* соответствуют слова **mAmI jI (мами джи)** ‘жена брата мамы’, **sAcI jI (чачи джи)** ‘жена брата папы’, **tAI jI (таи джи)** ‘жена старшего брата папы’, **mOsI jI (моси джи)** ‘сестра мамы’, **buA jI (буа джи)** ‘сестра папы’.

С точки зрения русского языка в языке хинди существует дивергентность [4, с.17] в этих терминах родства, что можно представить в следующем виде:



С точки зрения языка хинди в русском языке здесь существует конвергентность, так как несколькими (=пяти) терминам родства языка хинди в русском языке соответствует один термин [4, с.17; 5, с.32-33].

В языке хинди слову *дедушка* русского языка соответствуют два слова: **dAdA jI (дада джи)** ‘отец папы, т.е. дедушка со стороны папы’ и **nAnA jI (нана джи)** ‘отец мамы, т.е. дедушка со стороны мамы’ и, соответственно, слову *бабушка* – **dAdI jI (дада джи)** ‘мать папы, т.е. бабушка

ка со стороны папы' и **nAnI jI** (нани джи) 'мать мамы, т.е. бабушка со стороны мамы'. Здесь тоже есть дивергентность в языке хинди с точки зрения русского языка.

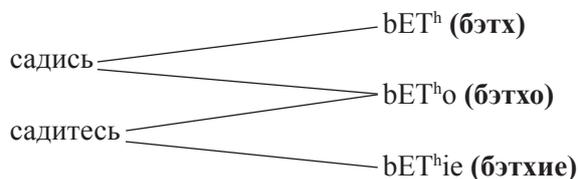
В русском языке дети в семье или двоюродные братья и сёстры обращаются друг к другу по имени или по ласкательному имени. Но в языке хинди если сестра (родная или двоюродная) старше, то младшие обращаются к ней как **dIdI jI** (диди джи) или **bahan jI** (бэхэн джи), а если брат старше, то к нему обращаются словом **bhAI** (бхай) **bhAI sAhab** (бхай сахаб) или **bhai-yuA** (бхайя). Дети, подростки и юноши одного возраста обращаются друг к другу прямо без какого-нибудь термина уважения. Но при этом тоже можно наблюдать своеобразие детской речи. Обращаясь к друзьям, дети употребляют личное имя, уменьшительное имя, ласкательное имя, вокативные междометия без имени или в сочетании с именем, например: личные имена – **sunIL** (Сунил), **as^hok** (ашок), **sanjIv** (санджив), **rAjIv** (раджив), **anurAd^hA** (анурадха), **ricA** (Рича); уменьшительные имена – **sanI** (Сани), **As^hu** (Ашу), **sanjU** (Санджу), **rAjU** (Раджу), **anu** (ану), **appU** (аппу); ласкательные имена – **biTTU** (битту), **babLU** (баблу), **pappU** (паппу), **rAjA** (раджа), **ch^oTU** (чхоту), **sonI** (сони), **ch^uTkU** (чхутку); вокативные междометия – **oe** (оэ), **e** (э), **abe** (абэ), **are** (арэ), **arI** (ари) (но употребление таких вокативов считается неграмотным и невежливым.). Следует отметить, что в языке хинди уменьшительная форма собственных имён употребляются не так регулярно, как в русском языке. А ласкательные имена отличаются от уменьшительных имён. В русском языке ласкательные имена такого типа вообще отсутствуют.

Чтобы привлечь внимание незнакомого человека, в русском языке используются следующие вежливые формы обращения: *Простите, Извините, Будьте добры, Будьте любезны*. Выбор формы обращения зависит от типа и содержания просьбы. Способом привлечения внимания может быть вежливый вопрос. Например, чтобы привлечь внимание какой-то продавщицы в магазине, можно обратиться к ней следующими фразами: *Будьте добры! Скажите, пожалуйста, у вас есть русский платок?* или: *Будьте любезны! Покажите, пожалуйста, ту большую матрешку.*

В языке хинди не существуют эквивалентные формы обращения, зато употребляется глагол **sunie** (суние), который имеет значение '(По) слушайте, пожалуйста'. Например: **sunie, kuA Arke rAs res^hmI sARiyAⁿ hEⁿ?** (кя апке пас решми сариян хэн?) 'Послушайте, пожалуйста, у вас есть шелковые сари?'; **sunie, jarA vo lAl kamIj dik^hAie** (суние, зара во лал камидж дикхайе.) 'Послушайте, покажите, пожалуйста, ту красную рубашку'.

В русском языке вместе с повелительной формой глагола употребляется слово *пожалуйста*, которое делает форму вежливой, например: *Скажите, пожалуйста; Покажите, пожалуйста; Садитесь, пожалуйста*. В языке хинди употребление его эквивалента **kripayA** (крипя) не принято. На самом деле вежливость содержится в самой форме глагола. Как, например: **dik^hAie** (дикхайе), **sunie** (суние).

В отличие от русского языка, в языке хинди имеются три формы повелительного наклонения, соответствующие трём личным местоимением второго лица **tU** (ту), **tum** (тум), **Ap** (ап) – **bET^h** (бэтх) 'садись', **bET^ho** (бэтхо) 'садитесь', **bET^hie** (бэтхие) 'садитесь' (форма **bET^ho** (бэтхо) является срединной формой). Эти обращения соответствуют русским *садись, садитесь*. Между ними существует отношение перекрытия [5, с.32-33]. Перекрытие заключается в том, что двум соотносительным единицам языка-основы соответствуют в языке-цели три единицы, причем срединная единица языка-цели частично соответствует обеим единицам языка-основы [5, с.32-33]. Их соотношение можно представить в следующем виде:



Следует указать на еще одну особенность обращения русского речевого этикета в плане сопоставления. В русском языке в вопросительных фразах часто употребляется отрицательная частица *не*, чтобы привлечь внимания незнакомого человека сразу, например: *Извините, не могли бы вы сказать, где находится книжный магазин?; Извините, вы не знаете, где здесь почта?*

Такая форма обращения в языке хинди не существуют. В языке хинди употребление отрицательной частицы **nahIn (нахин)** ‘не’ обычно не принято. В таких случаях употребляется глагол **sunie (суние)** ‘(По)слушайте’, как уже указано выше, например: **sunie, kuA Ap batA sakte hEⁿ ki kitAboⁿ kI dukAn kahAⁿ hE?** (суние) ‘Слушайте, не могли бы мне сказать, где находится книжный магазин?’; **sunie, kuA Ap batA sakte hEⁿ ki DAkg^har kahAⁿ hE?** (суние, кя ап бата сакте хэн ки дакгхар кахан хэн) ‘Слушайте, не могли бы мне сказать, где находится почта?’.

В отличие от русского языка, где имеется большое разнообразие слов и фраз для обращения к незнакомому человеку, в языке хинди употребляются лишь несколько: **suno/sunie mahAs^haya** (суно/суние махашай); **suno/sunie, s^harImAn** (суно/суние, шриман); **sunie, b^hAI sAhab** (суние, бхай сахаб); **sunie, bahan jI** (суние бэхэн джи); **suno, jarA** (суно, джара); **jarA suno to** (джара суно то).

Врусскомязыкевцеляхпривлечениявниманияиспользуются разные формулы обращения. Вот некоторые примеры [3, с.13; 2, с.11]. *Можно вас/тебя на минутку; Можно вас спросить?; Можно задать вопрос?; Разрешите вас спросить; Не могли бы вы перевести...?; Скажите, пожалуйста...?; Вы не можете сказать...?; Не можете ли вы сказать...?; Не будете вы ли так любезны сказать...?; Извините, вы не скажете...?; Извините,...?; Простите,...?* и т.д.

Формы и формулы обращения русского языка и языка хинди проанализированы нами с учётом таких различительных признаков, как знакомый–незнакомый, родственный–неродственный, вежливый–невежливый, формальный–неформальный, старший–младший. Иногда принимаются в учёт одновременно два признака: обращается ли старший к младшему, или младший к старшему, активный собеседник и пассивный собеседник. На основе этих признаков проведён данный анализ форм и формул обращения в двух языках.

Литература

- 1 Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1987.
- 2 Максимова А.А. 10 уроков русского речевого этикета. – С-Пб.: Златоуст, 2000.
- 3 Формановская Н.И., Акишина А.А., Акишина Т.Е. Спросите, попросите... – М.: Русский язык, 1989.
- 4 Carroll John B. Linguistic relativity, contrastive linguistics, and language learning. IRAL. – Vol. 1. – No.1. – Pp. 1-20. – 1963.
- 5 Pande Hem Chandra. Rusi-Hindi vyatireki vyakaran: sangya aur sarvanam. – Delhi, 2007 (На хинди).